

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy im powiedział: Będzie, owszem, JAHWE z wami* – jeśli wypuszczę was i wasze dzieci!** (Tylko) patrzcie,*** bo coś złego macie przed oczami.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Być może wykorzystano tu ironię opierającą się na podobieństwie będzie i JHWH : Będzie, owszem, BĘDĘ z wami !

²⁾ dzieci, הַנָּפְלִים (taf), może w tym kontekście odnosić się do wszystkich zależnych od innych, a zatem i do osób starszych.

³⁾ (Tylko) patrzcie, 1) : הִנֵּה Faraon ostrzega: Wyzywacie nieszczęście. Uważajcie, bo spotka was coś złego z mojej strony. (2) Faraon argumentuje: Sami się przekonajcie, bo widać jak na dłoni, że planujecie coś niegodziwego!

⁴⁾ Lub: przed swoimi twarzami (l. przed sobą).